Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale pomimo tego wszystkiego, gdy będą przebywali w ziemi\* swoich wrogów, nie odrzucę ich i nie obrzydzę ich sobie (tak dalece), aby wytępić ich (całkowicie) i złamać moje przymierze z nimi, gdyż Ja, JAHWE, jestem ich Bogiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale pomimo tego wszystkiego, gdy będą mieszkać w ziemi swoich wrogów, nie odrzucę ich tak dalece i nie obrzydzę ich sobie tak bardzo, aby wytępić ich całkowicie i złamać moje przymierze z nimi, ponieważ Ja, JAHWE, jestem ich Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz mimo tego wszystkiego, gdy będą w ziemi swoich wrogów, nie odrzucę ich ani nie obrzydzę ich sobie tak, by ich wytępić i złamać moje przymierze z nimi, gdyż ja jestem JAHWE, ich Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże dla tego i na ten czas, gdy będą w ziemi nieprzyjaciół swoich, nie odrzucę ich, ani ich tak sobie obrzydzę, żebym je wyniszczyć miał, i wzruszyć przymierze moje z nimi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże też, gdy byli w ziemi nieprzyjacielskiej, nie do końcam ich odrzucił anim ich tak wzgardził, żeby wyniszczeni byli i żebych zrzucił przymierze moje z nimi. Jam bowiem jest JAHWE Bóg ich! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże nawet wtedy, kiedy będą w kraju nieprzyjacielskim, nie odrzucę ich i nie będę się brzydził nimi do tego stopnia, żeby ich całkowicie zniszczyć i zerwać moje przymierze z nimi, bo Ja jestem Pan, ich Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jednak, gdy przebywać będą w ziemi swoich wrogów, nie wzgardzę nimi i nie obrzydzę ich sobie tak dalece, by ich wytępić i naruszyć moje przymierze z nimi, gdyż Ja, Pan, jestem ich Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale nawet wtedy, kiedy będą w ziemi swoich nieprzyjaciół, nie odrzucę ich i nie będę się nimi brzydził tak, aby ich całkowicie wyniszczyć i zerwać Moje przymierze z nimi, gdyż Ja jestem JAHWE, ich Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednakże, nawet po tym wszystkim, gdy znajdą się w kraju swych wrogów, Ja nimi nie wzgardzę ani też nie będę się tak nimi brzydził, by ich całkiem wyniszczyć i złamać moje przymierze z nimi, bo Ja jestem JAHWE, ich Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak i wtedy, kiedy będą przebywać w ziemi swoich wrogów, Ja ich nie porzucę, nie odtrącę, aby ich wytępić i zerwać swoje Przymierze z nimi. Bom Ja jest Jahwe, ich Bóg! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale mimo tego wszystkiego, gdy będą w ziemi swoich wrogów, nie wzgardzę nimi i nie odrzucę ich [tak daleko, żeby] ich zniszczyć, łamiąc Moje przymierze z nimi, bo Ja jestem Bogiem, ich Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І так як були вони в землі своїх ворогів, не поминув Я їх, ані не знехтував Я ними, щоб вигубити їх, щоб розірвати мій завіт з ними. Бо Я їхній Господь Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale z tym wszystkim, kiedykolwiek by przebywali w ziemi swoich wrogów nie porzucę ich oraz ich nie odtrącę, by wytępić, i by zerwać Moje przymierze z nimi; bo Ja jestem WIEKUISTY, ich Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale pomimo lego wszystkiego, gdy będą przebywać w ziemi swych nieprzyjaciół, nie odrzucę ich ani nie obrzydzę ich sobie, żeby ich wytracić i tak pogwałcić moje przymierze z nimi; bom ja jest JAHWE, ich Bóg. |

1. 1) W PS pl. [↑](#footnote-ref-2)